

修复心理创伤与和解的历史性尝试：
「记忆南京 2011 年」的报告和课题

日中の戦後世代を対象にした
新たな東アジア型歴史・平和教育プログラム開発
～ Healing the Wounds of History による平和構築～

开头语（翻译）

本书是根据 2011 年 10 月 5 日至 8 日在南京举办的 4 天研讨会「历史心理创伤的世代之间连锁和尝试修复和解的可能性：记忆南京 20011」的记录和考察而整理出来的，2009 年 10 月实施的「记忆南京 2009」记录已公开在网页上了。

(http://www.ritsumeihuman.com/hsrc/resource/19/open_research19.html)

研讨会实施时使用三国语言。遗憾得很，因受时间限制，有的部分来不及执笔文稿或翻译工作。在口译笔译时，也会因有语感的细微变化或因不同场合会发生微妙的误解。参加者的感想中叙述的研讨会内容，由于作者不同会产生若干的差异。即使是同一件事情，由于接受人不同，领会的内容也不同，而且通过口译或笔译则更加容易变得复杂甚至扭曲。包括这些事情和过程，我们可以说这都是小历史的构筑。总之，为了实施本次研讨会以及编辑本著，负责口头翻译的各位老师同学，他们边参加研讨会边完成各种各样的任务而做出非凡贡献。没有这样超越国境的共同合作的话，就不会成立和实现这次计划。虽然还存在着各种各样的课题，但是我们实在期待这样的过程能够跟和平联成起来。

这次不但得到「科学研究费基础 (B)：以日中战后世代为对象开发新的东亚型历史和平教育方案」的基金扶助，而且也得到立命馆大学应用人间科学研究科、南京师范历史学部、立命馆大学 R-GIRO「法律和心灵的协同合作」、文部科学省私立大学战略性研究基础形成支援事业「把大学作为模拟社会空间为持续自立支援的对人援助模范构筑」、文部科学省「科学研究费基础 (B)：反挫世代的和平构筑和性别」的支援。

承蒙张连红教授、阿曼多·沃尔卡斯教授、艾迪·尤先生和笠井綾女士，以及中国一人一故事剧团好友和日本一人一故事剧团 AZ 的罗翠琴教授、村川治彦教授、金丸祐一教授、小田博志教授，还有负责口译或笔译、录音整理等大力协助的各位、参加者各位、以及后方援助的所有各位，在此表示衷心的感谢。虽然我们开始的起步比较小，请各位从今以后也给予大力协助，让我们一起一步一步地能朝着和平的未来前进。

2011 年 11 月 30 日 村本邦子